

QUID... D'ECHL'ÉCOLACHE
IN PICARD EDPI CHELE
CHIRCULAIRE

QUELQUES REPÈRES SUR LE PICARD ET LE PICARD À L'ÉCOLE

- Je t'aime moi non plus
 - Une vraie langue, prestigieuse, depuis le Moyen Age, les trouvères, de grands écrivains, c'est enseigné à l'Université etc...
 - Mais un patois, du chtimi, ça fait rire, ça fait paysan, ça fait ksos, ça fait bouseux, c'est du français déformé, du mauvais français, ça sert à rien, c'est moche, un sale accent, un accent du nord, pire, un accent picard !



Les corons de la cité des électriciens à Bruay-La Buisnière



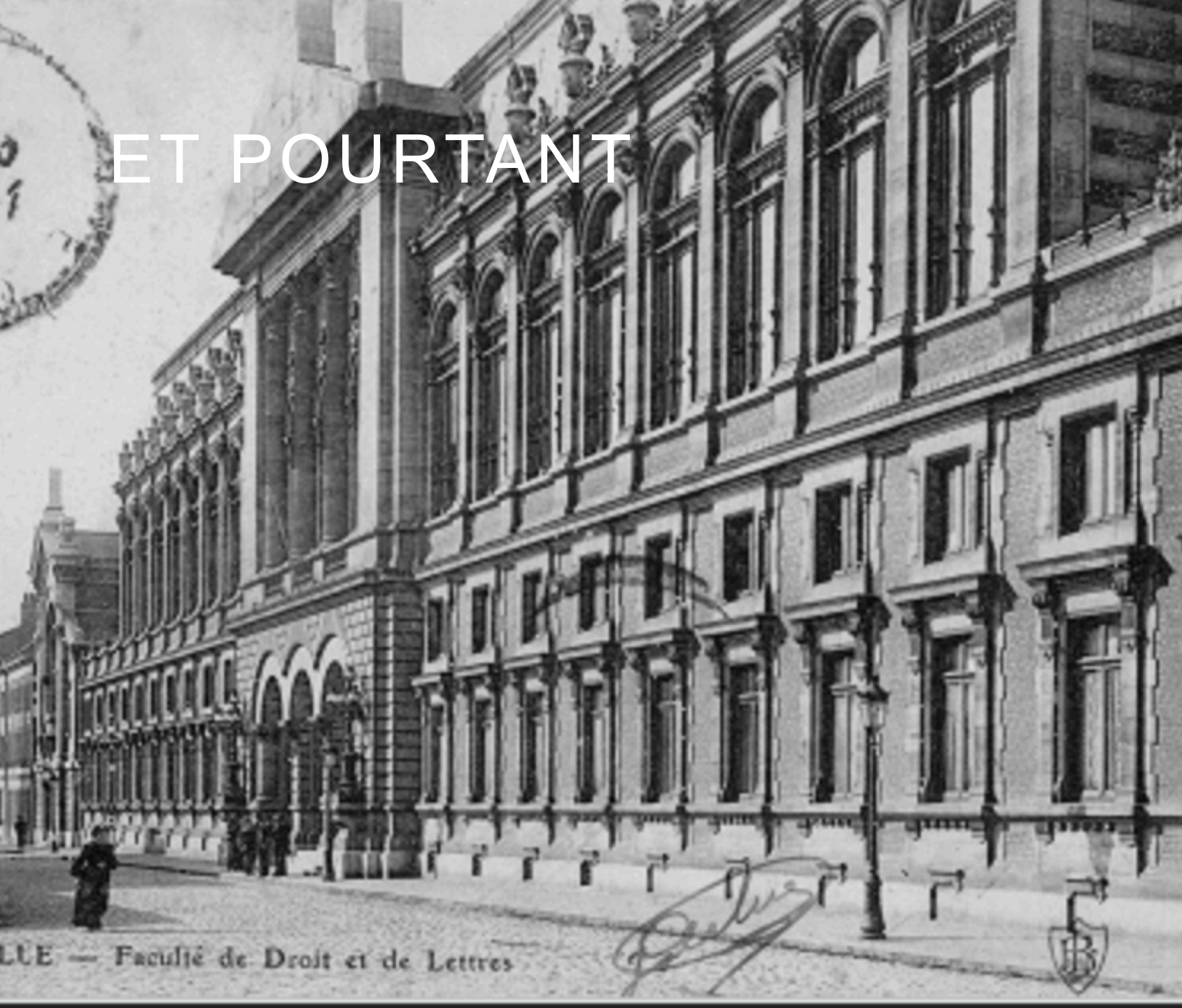
L'patois s'apprend tout seul, et l'français, à l'école.
L'un vient in liberté, l'autr' s'intass' comme un rôle.
(...)

L'patois, ch'est l'fleur sauvach' pus qu'eune autr'
parfeumée...

Ch'est l'douche appel du soir d'eun' mère à ses infants.

Jules Mousseron : L'patois

ET POURTANT



LUE — Faculté de Droit et de Lettres

- Une langue présente dans les Universités de Lille (depuis le 19^e siècle), d'Amiens (depuis sa création en 1971) et de Valenciennes.



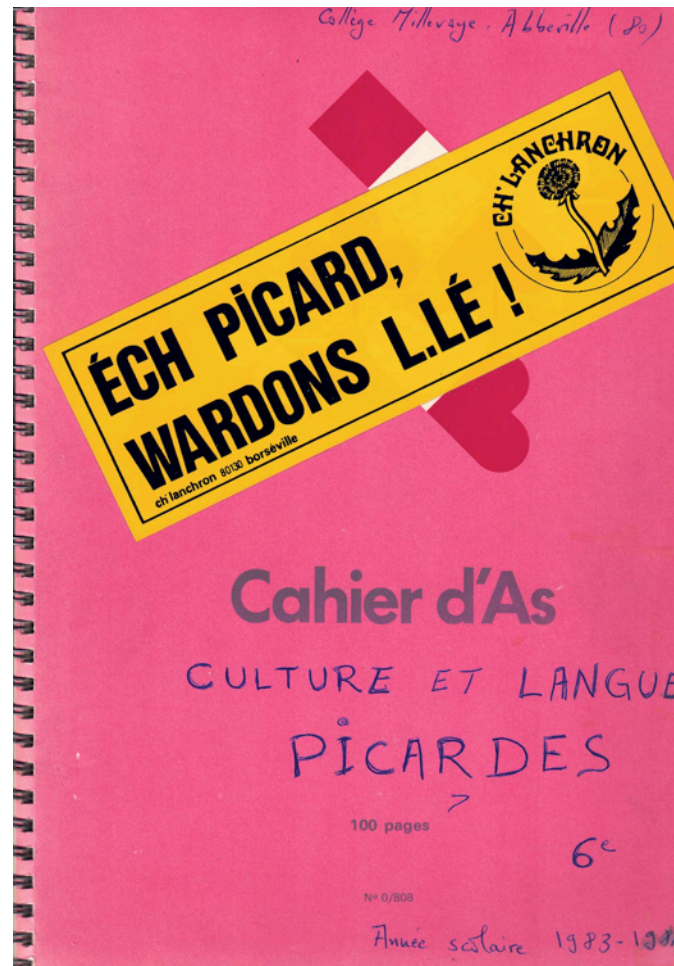
Il n'est pas, au plan départemental, d'organismes ou de personnages qualifiés qui ne devraient se préoccuper de la question. C'est au premier chef à l'Inspection d'Académie qu'il appartiendrait d'instaurer une connaissance méthodique de notre langage populaire par une série de cours annuels professés devant les futurs instituteurs. Une chaire centrale est nécessaire pour maintenir la richesse que constitue notre ancien dialecte. On perçoit la résonance propagée ainsi jusqu'au fond de nos villages. Dépenses encore, dira-t-on. Non, l'amour du sol et le bon vouloir suppléeraient, s'il le fallait, tous les autres crédits.

C'est une grande cause à gagner que celle de la survivance de notre patois. Puisse cet ouvrage en être le bon levain !

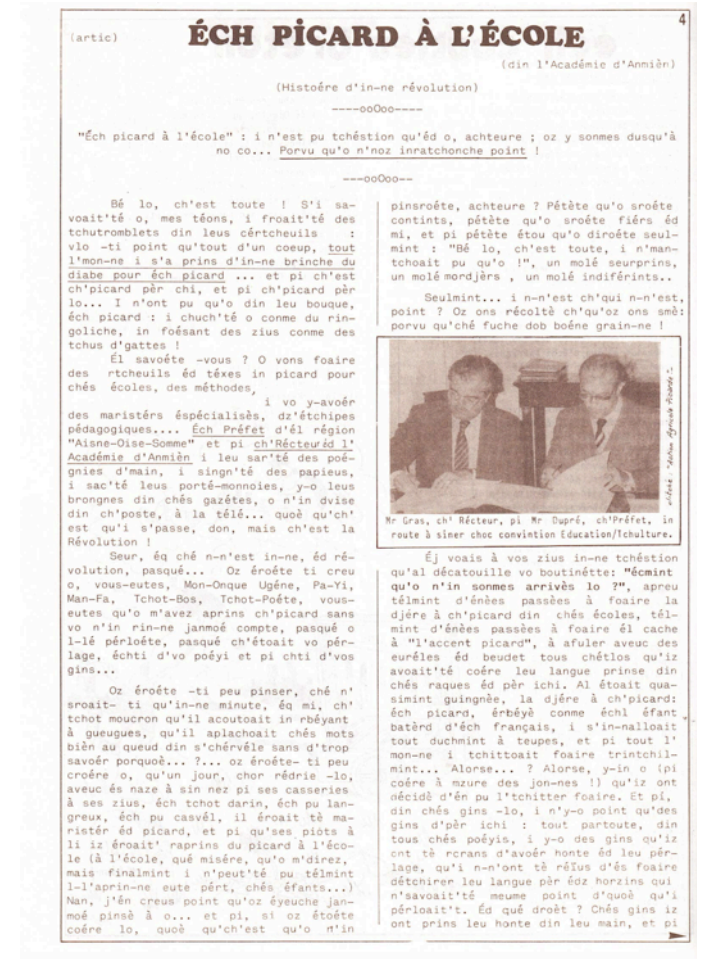
CH. DE FAVERNAY,
Secrétaire perpétuel de l'Académie d'Amiens.

Des premiers cours après la circulaire Savary (Abbeville, Saint-Quentin, Carvin, Tourcoing...)

Création d' « Arcorder » en 1984 première association d'enseignants de picard.



Collège Millevoye (Abbeville)



Ch'Lanchron (1984)

2013 LES « TAP »



- En dehors des nombreuses initiatives individuelles d'enseignants, difficiles à dénombrer (clubs), l'Agence régionale de la langue picarde a profité des « Temps d'activités périscolaires » pour proposer des ateliers de langue picarde qui prennent la forme de cours.

Unit schools
d à l'école

2021

Pour que vivent
nos langues,
On nous les a
te donn lever

Qu'qu'ch'ost qu'i s'muche ?
Ch'picard din ches écoles...
Où est-il ? Le picard à l'école...

'T West-Vlamsch en
't Pikaerdsch in 't Schoole !
L'flaminke ed l'wesse
pi l'picard din ches écoles !

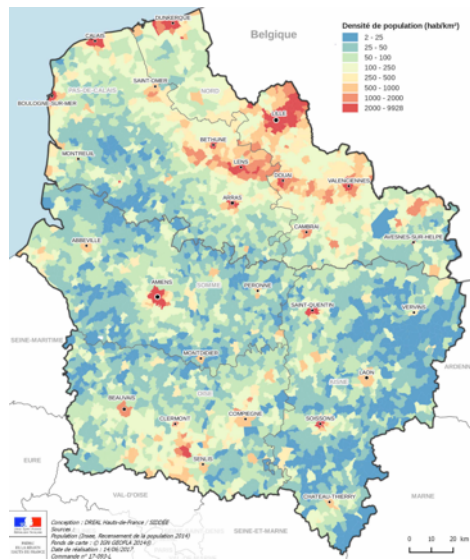


in marister



ène maristresse





- Le domaine linguistique picard rassemble environ 4 000 000 d'habitants
- Plusieurs milliers de communes
- Des milliers d'écoles primaires, des centaines de collèges et de lycées

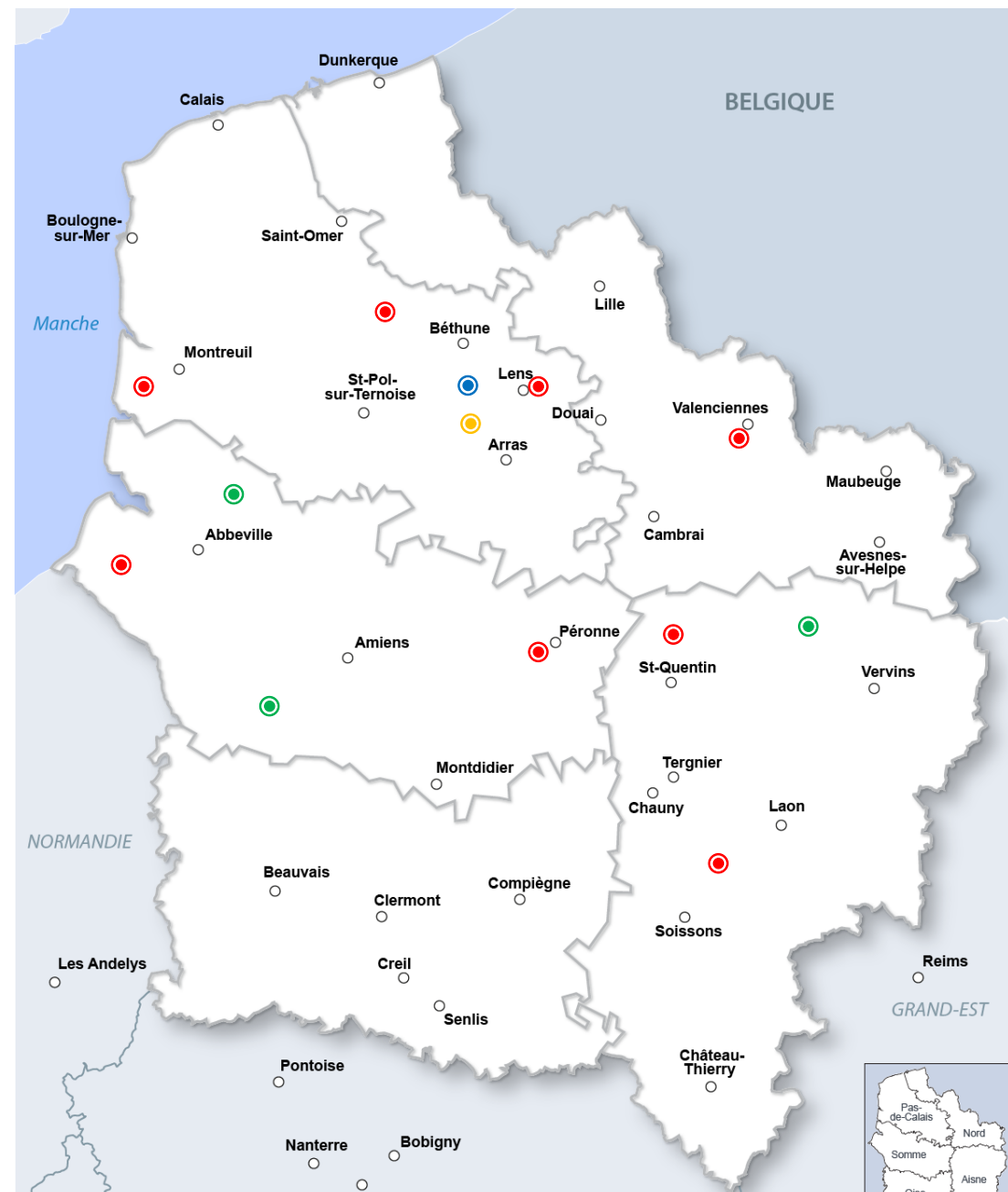


- Suite à la publication de la circulaire les rectorats d'Amiens et Lille ont désigné des inspectrices et inspecteurs chargé.e.s du suivi de l'enseignement du picard.
- Organisation de CALR pour l'académie de Lille
- Un « Comité de suivi du développement de l'enseignement du picard » dans l'académie d'Amiens

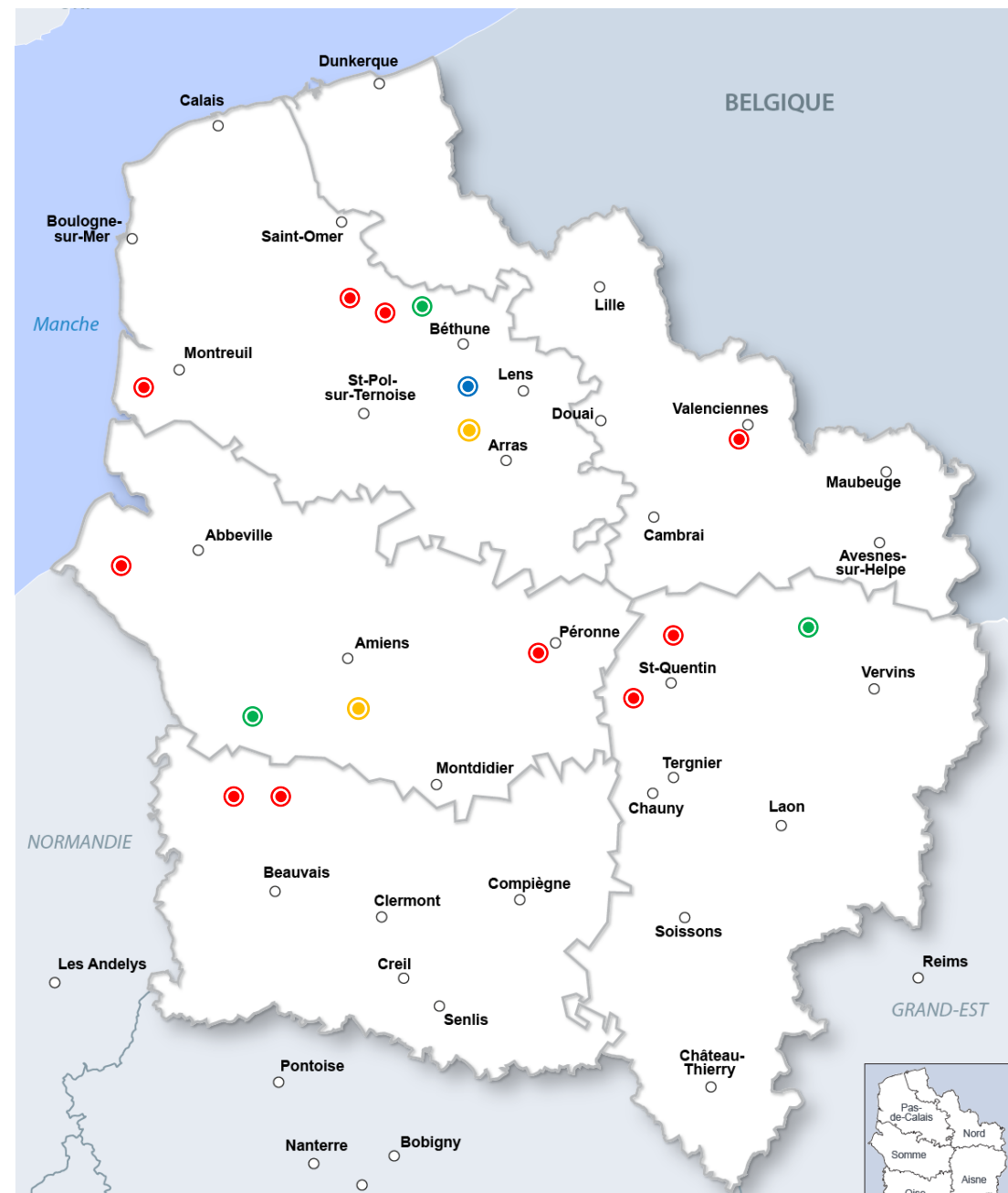
Ce comité de suivi n'existe pas dans les textes, ne se réunit pas régulièrement, qu'à la demande de l'ARLP, est composé à la discrétion de l'académie d'Amiens...

- Les cours (1h/sem) à Allouagne (62), Burbures (62) et Aulnoy (59) (4 écoles, 14 classes) sont assurés par deux professeurs des écoles déchargés à 25% et 50%
- Deux professeures des écoles à Aigneville (80) et Sommeureux (60) assurent 15 minutes par jour, prises sur leur service
- Deux professeures documentalistes à Beaucamps-le-Vieux (80) et Le Nouvion (02) assurent des cours de picard (3h et 4h/sem) dans leur collège qui sont pris sur leur service
- Une professeure au collège de Lillers assure les cours en classe bilingue anglais/picard (3h/sem), payées en heures sup.
- Un professeur de lycée assure une heure par semaine prise sur les « innovations pédagogiques »
- Dans les autres écoles, les cours sont assurés par l'ARLP en co-enseignement

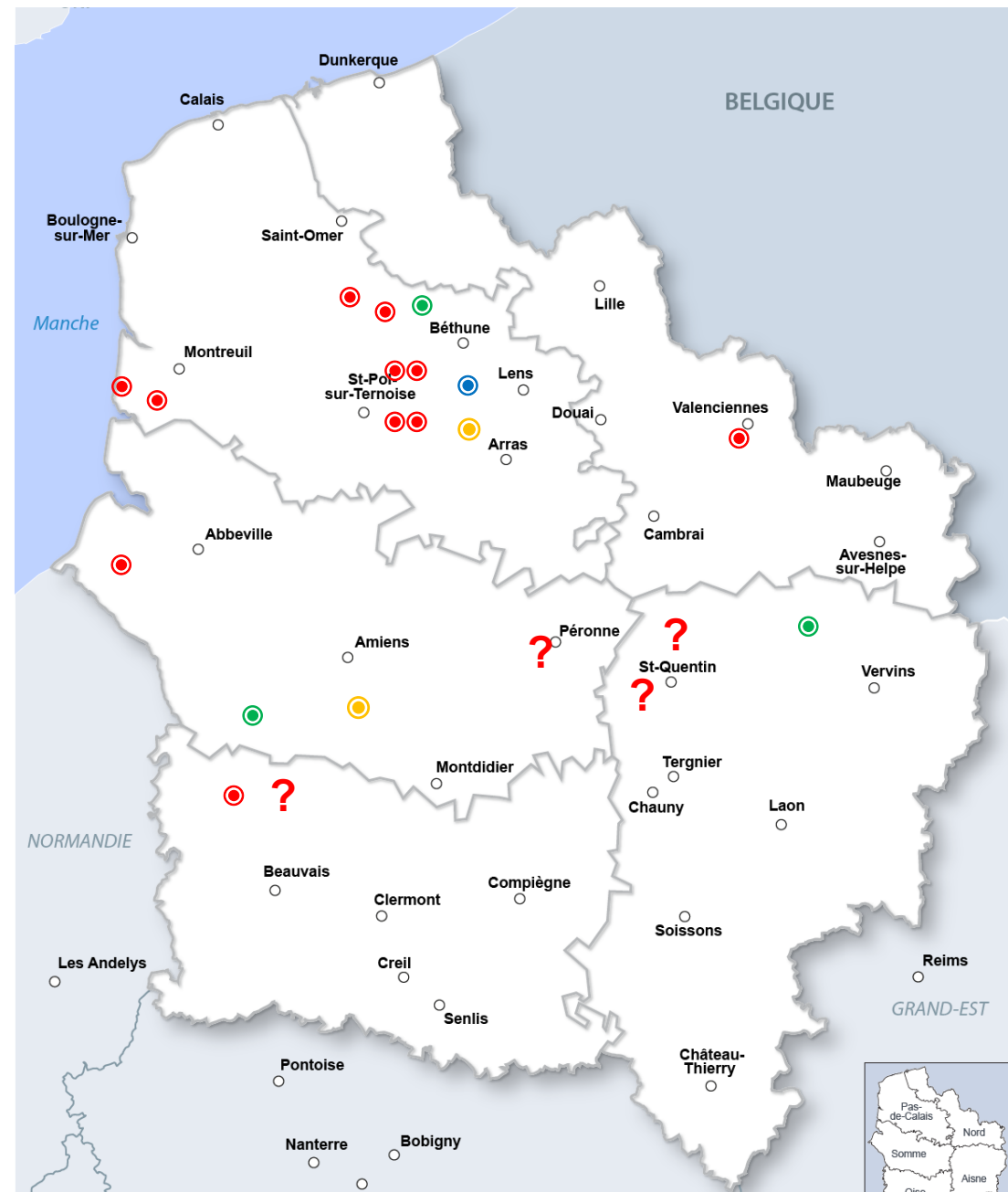
- primaire
- collège
- lycée
- initiation primaire



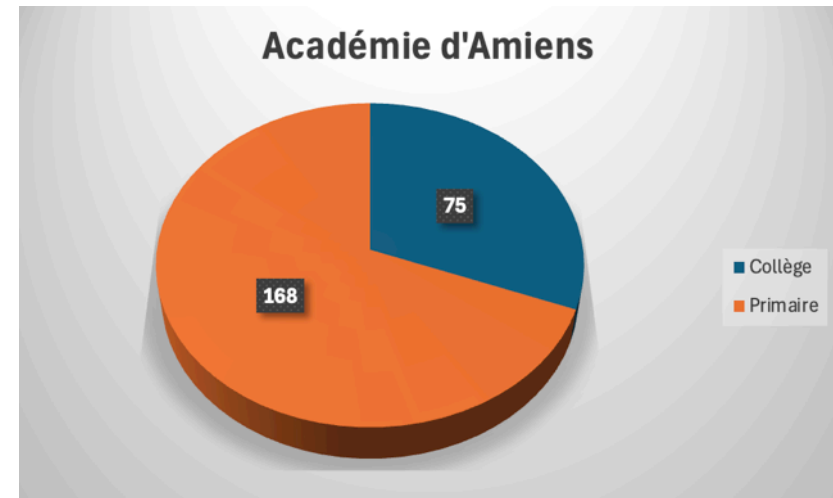
- primaire
- collège
- lycée
- initiation primaire



- primaire
- collège
- lycée
- initiation primaire



- Académie d'Amiens
 - Primaire : 168
 - Collège : 75
- Académie de Lille
 - Primaire : 695
 - Collège : 29
 - Lycée : 23



Au sein de l'école

Elle n'est pas assurée dans les écoles primaires de l'académie d'Amiens.

Elle est assurée dans les écoles primaires de l'académie de Lille.

Au sein du collège

Elle fonctionne dans les deux académies

Du primaire au collège

Elle n'a pas été assurée pour les rentrées 2023 et 2024 sauf dans le **Pas-de-Calais** et uniquement pour le collège de **Lillers**. Elle devrait être assurée en 2025 pour **l'ensemble des autres écoles de l'académie de Lille**.

- continuité dans l'école
- pas de continuité dans l'école
- continuité dans le collège
- continuité dans le collège et continuité avec le primaire
- continuité primaire –collège prévue pour 2025



Pronote

Picard en 6^e - 2h/semaine

The screenshot displays the Pronote software interface for a teacher. The main window is titled 'Appréciations de service PICARD' for 'Trimestre 1'. It features a table with columns for 'Élève', 'Classe', 'R.A.S.', 'Ret.', 'N. Notes', and 'Moy.'. The table lists 18 students with their respective average scores. Below the table, there is a section for 'Matières' and 'Éléments du programme travaillés', and a note about the general appreciation for the service.

Élève	Classe	R.A.S.	Ret.	N. Notes	Moy.
BRAY Clémence	6A			1/1	14,00
BRICHE Angéline	6A			1/1	10,50
BRUNELLE Axel	6A			1/1	14,00
CARON Naomie	6A	1000		1/1	10,50
CORBIETTE Léa	6A			1/1	10,50
COTTREZ Baptiste	6A			1/1	10,00
DAGBIERT Louise	6A	1000		1/1	14,00
DELAFORGE Zih	6A			1/1	10,00
DUTHOF Héloïse	6A			1/1	10,50
FOURNIER Cécile	6A			1/1	13,00
HAENEN Jules	6A	1000		1/1	14,50
SALVET Noah K9	6A	1000		1/1	11,00
POCHEL Esteban	6A			1/1	14,00
					10,89

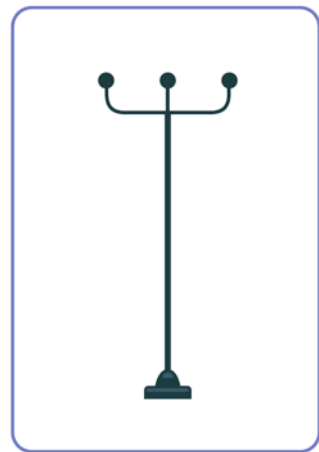
Matières
PICARD
DEVAL Laetitia
Moyenne : 10,89
Bédarre : 14,25
Moyenne la plus basse : 11,00

Éléments du programme travaillés
• Le présent
• Le vocabulaire de l'écrit
• Les articles
• Les pronoms personnels

Appréciation générale du groupe 6Picassino pour le service PICARD
Groupe motivé et sérieux qui réinvestit bien l'apprentissage du picard en primaire.

- Avant la publication de la circulaire l'Agence avait identifié des enseignants « sensibles » au picard et a pu informer les rectorats de l'existence de ces ressources notamment à travers un concours de picard pour les primaires.
- Une enseignante de l'Aisne, Madame Thouret, avait débuté l'enseignement du picard dans son collège dès 2021.
- L'académie de Lille a passé, plusieurs fois, une annonce de recrutement d'enseignants de picard : une quinzaine d'enseignants ont été identifiées.
- Pour l'académie d'Amiens, beaucoup d'enseignants ont d'abord été identifiés à travers l'ARLP et ses activités, puis via le DU « enseigner le picard »

**ENSEIGNANTS POUR
DISPENSER UN
ENSEIGNEMENT DE LA
LANGUE ET DE LA CULTURE
PICARDES**



- Peu de matériel disponible
- L'ARLP propose des flashcards, du vocabulaire adapté aux écoles, des dictionnaires.
- L'ARLP a également élaboré des documents « maisons », des déroulés de séance
- Certains enseignants ont, individuellement, ou accompagnés par l'ARLP, également élaboré leur propre matériel.
- Beaucoup reste à faire (manuel, podcast, illustrations)

4/ Vocabulaire : chés rhabillures

A l'aide du diaporama, faire découvrir le vocabulaire relatif aux vêtements

Vocabulaire :

Des cauchures – des cauchètes – in cotron – des maronnes – in mantiau – éne kémise – éné robe – in tchot-shirt – des courtés-maronnes

(chaussures- chaussettes – jupe – pantalon – manteau – chemise – robe- tee-shirt – short)

Points linguistiques :

- le [ch] équivaut [k] en picard (**ch**aussures=cauchures, **ch**emise= kémise)
- Le [s] français équivaut à [ch] en picard (chaussettes= cauchètes) ATTENTION DOUBLE TRANSFORMATION
- La terminaison EAU en français devient IAU en picard (mantEAU= mantIAU)
- le pantalon en Picard est TOUJOURS AU PLURIEL : des maronnes (comme en anglais : trousers)
- la nasalisation dans le mot « maronnes » comme dans le mot « ganne »(jaune) découvert précédemment

Répétition des mots en collectif

A partir du diaporama, les élèves vont pouvoir s'exercer pour répondre à la question d'expression orale

Le redoublement du sujet

Le singulier :



1/ féminin :

El file ale est din el pièche à bains

Sujet féminin verbe

Redoublement du sujet avec le pronom **ale**

2 / masculin :

Ch'garchon i est din ch'forni

Sujet masculin verbe

Redoublement du sujet avec le pronom **i**

Le pluriel :

Chés garchons is sont din el cambe

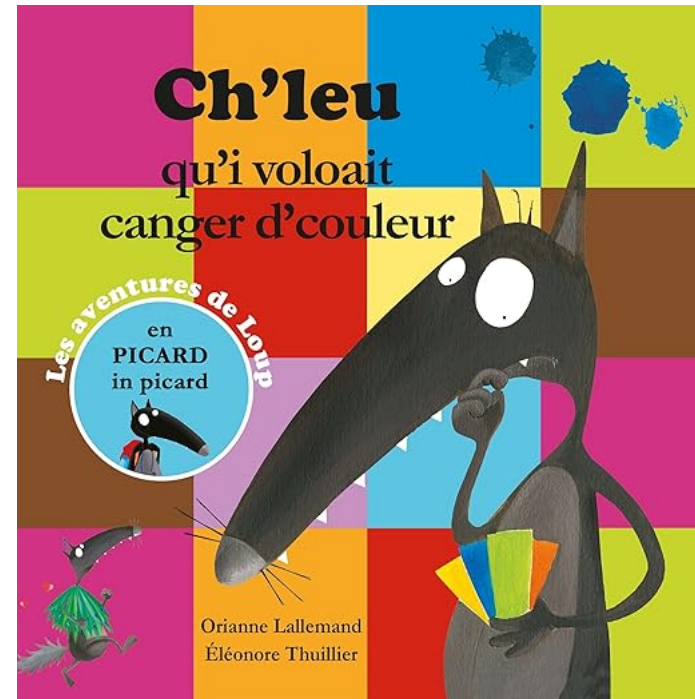
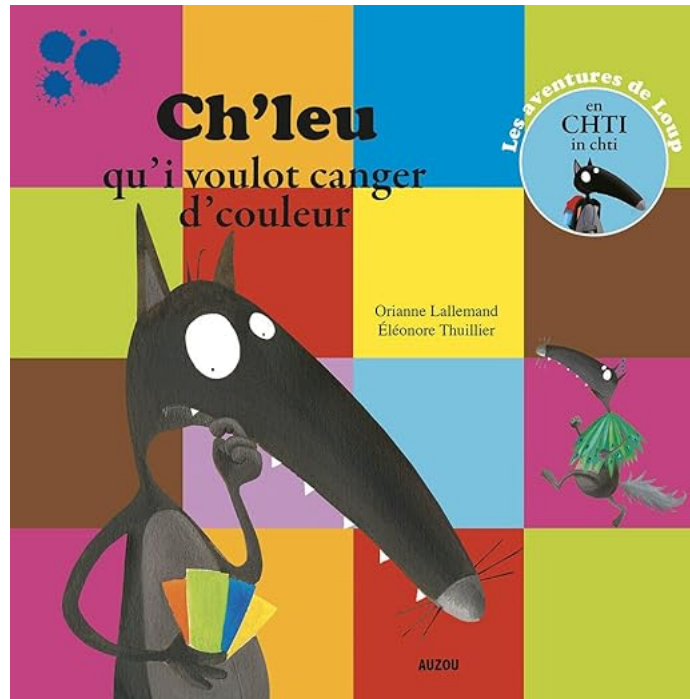
Chés files is sont din el cambe

Sujet pluriel verbe

masculin **Ou** féminin

Redoublement du sujet avec le pronom **is**

- Quelques livres pour enfants ont été traduits en picard...
- Des imagiers existent mais ils sont localisés



LE PICARD

LA LANGUE PICARDE ?

Dans les Hauts-de-France, on entend souvent les gens prononcer des « in » ou des « ch » dans leurs phrases. Pour le chien, ils disent « ech tchien » ou « l'kien », « el cat » ou « ch'cot » pour parler d'un chat, et « l'tchot » quand ils s'adressent à un petit enfant. Ces particularités font référence à la langue picarde, appelée aussi « chtî », « rouchi » ou simplement « patois ».

LE PICARD : UNE LANGUE RÉGIONALE DES HAUTS-DE-FRANCE

Le picard est parlé sur les cinq départements des Hauts-de-France et en Belgique. Il est souvent appelé « chtî » ou « patois » mais le nom officiel est « picard ». Il s'agit d'une langue régionale comme le breton, le basque ou le flamand. Le picard vient du latin et a évolué différemment du français.



picard
flamand occidental
région Hauts-de-France et limites de ses départements

LE PICARD VS LE FRANÇAIS

Voici la liste des principales différences de prononciation entre le français et le picard :

- cha est équivalent à ca
 - ja est équivalent à ga
 - ç, ce ou ci est équivalent à ch, che ou chi
 - en est équivalent à in
 - eau est équivalent à iau/ieu
 - g est équivalent à w
- mais uniquement dans certains mots comme garder = warder.



gâteau = watou ou watou

LA MACHINE À TRADUIRE

Nous avons inventé une machine pour passer du français au picard, essayez de la faire fonctionner !

chaussure	catieu
château	mouque
commencer	gambon
mouche	sintir
jambon	watieu
gâteau	keuchure
sentir	cose
	kmincher



Crédit illustration : FRACO

LE PICARD

LE PICARD, DU LATIN VENU À PIED DU FOND DES ÂGES*

Le picard ne vient pas du français, mais du latin qui était parlé dans la Gaule occupée par les Romains. Vers l'an 400, des peuples venus de l'est, les Francs, sont venus remplacer les Romains. Ils parlaient une langue proche de l'allemand et ils ont apporté des mots et leur accent. C'est de ce mélange de latin et de langues germaniques qu'est né le picard.

Le picard est resté plus proche du latin (la langue parlée par les Romains) que le français. Le mot latin « gamba » est devenu « jambe » en français mais « gambe » en picard, « bucca » est devenu « bouche » en français et « bouke » en picard.

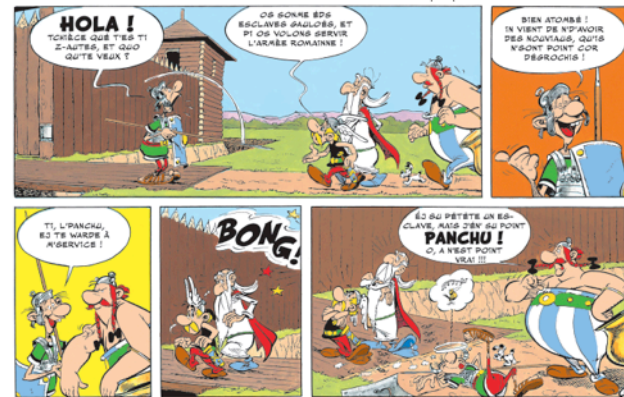
* C'est ce que dit le chanteur belge Julos Beaucarne au sujet du wallon, une langue proche du picard.

Le saviez-vous ?

Le mot chtî ou chtimi date de la guerre 14-18 et désignait les Polus qui parlaient picard. Ce mot est utilisé dans le Nord et le Pas-de-Calais pour désigner le picard. En vérité, le chtî et le picard désignent la même langue.

MÊME ASTÉRIX I S'ÉDUISE IN PICARD !*

Trois albums des aventures d'Astérix et Obélix, d'après René Goscinny et Albert Uderzo ont été traduits en langue picarde par Alain Dawson, Jacques Dulphy et Jean-Luc Vigneux : « Astérix i rinte à l'école » (2004), « Ch'village copé in il » (2007) et « Astérix pi Obélix is ont leus ages - Ch'live in dor » (2010). Au total, plus de 120 000 exemplaires ont été vendus, ce qui représente une des meilleures ventes d'Astérix en langue régionale ! Ci-dessous, un extrait de l'album « Ch'village copé in il » (« Le grand fossé ») :



ASTERIX®-OBELIX®-IDEFIX® / ©2011 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ / GOSCINNY - UDERZO

- Depuis 2015, diffusion chaque année d'une fiche de présentation de la langue picarde auprès des élèves entrant en 6^e dans les collèges de l'Oise, du Pas-de-Calais et de la Somme

LA LANGUE PICARDE À L'ÉCOLE PRIMAIRE

In kien,
in cot,
ène mouke...
du picard
din t'bouke*

*Un chien, un chat, une mouche...
du picard dans ta bouche

- Dans les écoles concernées par l'enseignement, ou celles qui travaillent avec l'ARLP, diffusion d'un flyer d'information pour les parents réalisé à la demande du rectorat de Lille.

LA LANGUE PICARDE

Le picard est parlé sur les cinq départements des Hauts-de-France et en Belgique. Il est souvent appelé « chit » ou « patois » mais le nom officiel est « picard ».

Il s'agit d'une langue régionale comme le breton, le basque ou le flamand occidental. Le picard vient du latin et a évolué différemment du français.

The map shows the geographical distribution of the Picard language. It covers the five departments of the Hauts-de-France region in France (Nord, Somme, Oise, Pas-de-Calais, and Lille) and extends into Belgium, specifically the Flandre occidentale and Flandre orientale regions. Major cities like Lille, Arras, Amiens, and Brussels are marked.

POURQUOI INITIER VOTRE ENFANT AU PICARD ?

- Pour améliorer la maîtrise des langues dès l'école primaire et aussi comprendre le territoire sur lequel nous vivons.
- Pour découvrir et transmettre un patrimoine régional riche et ancien.
- Pour mieux maîtriser le français en distinguant mieux les deux langues et en évitant de les mélanger.

La langue picarde est reconnue par le Ministère de la Culture et le Ministère de l'Éducation nationale selon la Circulaire MENE2136384C du 14/12/2021.

ET APRÈS ?

Cet enseignement, destiné à l'ensemble du cycle primaire se poursuivra au collège. La langue picarde pourra être présentée en option pour le diplôme national du Brevet ou le Baccalauréat.

LE PICARD À L'ÉCOLE ?

À la rentrée 2022, votre enfant pourra profiter d'une initiation d'une heure hebdomadaire sous la forme de découvertes de phrases simples sur des thèmes variés comme les animaux, les vêtements, le corps, la météo. Cette initiation est assurée par un enseignant ou intervenant agréé par l'Éducation nationale.

- Un concours pour les primaires, en partenariat avec les rectorats, qui permet de repérer les enseignants « sensibles » au picard.



- Création en 2022 d'un Diplôme d'Université (DU) « enseigner le picard » à l'Université de Picardie Jules Verne
- M@gistère langue et culture régionale CANOPé (pas encore totalement finalisé)
- Formation des enseignants par le biais d'un co-enseignement proposé par l'Agence régionale de la langue picarde
- Cours de langue picarde en ligne de l'ARLP ouvert aux enseignants



UFR des Lettres
Citadelle, 10 rue des Français libres
80080 Amiens
<https://lettres.u-picardie.fr/>

Domaine

Arts, Lettres, Langues

Modalités de formation

Formation initiale
Formation continue

Effectifs

Capacité d'accueil : 25 étudiants

Lieu(x) de formation

UFR des Lettres

Contact

[Scolarité UFR des Lettres](#)

Malika PROISY
0364268514
malika.proisy@u-picardie.fr
SFCU

Karine DOUBLET
0322806909
karine.doublet@u-picardie.fr

Candidature

<https://www.u-picardie.fr/formation/candidater-s-inscrire/>

DU

ENSEIGNER LE PICARD

Les plus de cette formation

Le Diplôme universitaire « Enseigner le picard : langue, littérature et culture » propose un enseignement de découverte de la langue picarde, ses variétés linguistiques, ses formes littéraires. Répondant à la Circulaire de l'Education Nationale qui rend possible l'enseignement facultatif des langues et des cultures régionales dans les cycles primaire et secondaire, il se donne pour objectif la transmission d'une culture patrimoniale essentielle dans la région concernée. La formation vise à apporter des connaissances scientifiques permettant de situer le domaine linguistique picard dans l'ensemble des langues romanes, de valoriser la diversité linguistique régionale et de favoriser la compréhension de la problématique culturelle patrimoniale. Ces connaissances, désirables au titre de la culture linguistique des enseignants et de la culture générale du citoyen, pourront être réinvesties dans des activités professionnelles (enseignement, culture, documentation, tourisme, etc.) et dans des spécialisations disciplinaires diverses (lettres, linguistique, socio-ethnologie, économie de la culture, géographie humaine, ...). La formation intègre un stage consacré à la pratique de la langue vivante et à la mise en œuvre didactique de son enseignement. Elle est solidement ancrée dans l'espace régional grâce aux partenariats avec le Rectorat d'Amiens et la Direction de l'Agence Régionale de la langue picarde (ARLP).

Compétences

La formation se donne quatre objectifs :

- transmettre des connaissances linguistiques rigoureuses permettant une description du système linguistique picard (phonologie, morphologie, graphématique, syntaxe, lexique) fondée sur l'état récent de la recherche en linguistique ;
- initier à l'histoire et aux textes littéraires en langue picarde, depuis le moyen âge jusqu'à l'époque contemporaine ;
- approfondir la culture picarde à travers l'étude de ses pratiques sémiotiques (sociales et spectaculaires) ;
- initier à la pratique et à la didactique de la langue picarde, sous forme d'ateliers.

Elle recouvre cinq domaines de compétences : la compréhension de l'écrit, la compréhension de l'oral, l'expression orale, l'expression écrite et l'interaction à l'oral.

[Accueil](#)[Contact](#)[Nous Rejoindre](#)[Qui Sommes Nous ?](#)

Achuchon d'chés Maristers Ed Picard

Association des enseignants de picard

[✉ Contact](#)[Nous rejoindre](#)

- Depuis octobre 2023, création de l' « Achuchon d'chés maristers ed picard / Association des enseignants de picard »

- De bonnes surprises
 - La volonté des deux rectorats de mettre en œuvre l'enseignement du picard
 - Des enseignants volontaires relativement nombreux
 - Pas de soucis notables de relations avec les parents d'élèves
 - Un soutien des syndicats
- Des difficultés
 - Un suivi et un développement de l'enseignement moindre dans l'académie d'Amiens
 - Pas de réelle offre de formation pour les enseignant.e.s, pas de certification en langue
 - Des moyens financiers réduits
 - Des enseignant.e.s parfois déçu.e.s
 - La difficulté à répondre aux demandes

- Être en mesure de répondre à la demande qui s'accroît (notamment via les communes qui s'engagent pour la promotion du picard)
- Augmenter l'offre en matériel pédagogique
- Dégager les moyens financiers nécessaires au développement de l'enseignement du picard
- La certification, le diplôme de compétence en langue
- La prise en compte du picard comme langue dans les formations universitaires
- Adapter la langue à la réalité des enfants et des jeunes